

Cuentos del Sáhara Argelino

Francisco Moscoso García

En este libro se recogen 128 cuentos narrados inicialmente en árabe argelino, cuyo texto recogemos aquí acompañado de su traducción al español. Fueron recogidos por el P. Yves Alliaume, miembro de la Sociedad de Misioneros de África, Padres Blancos, en diferentes localidades del Sáhara argelino durante los años que vivió en esta región, entre 1926 y 1978. Van acompañados de una presentación en la que se abordan estas cuestiones: variante lingüística, la recopilación de cuentos en la literatura oral argelina y un análisis de los cuentos. Y, además, hemos añadido un índice al final del libro con las categorías de las voces más significativas que aparecen a lo largo de todos los textos. La edición de estos cuentos en nuestro tiempo tiene una doble finalidad. En primer lugar, dar a conocer una parte del rico patrimonio de la literatura oral del Sáhara argelino, que, sin lugar a duda, guarda muchos puntos en común con otros de la Cuenca Mediterránea en particular y del Mundo en general. Y, por otro, poner en valor estas narraciones entre nuestros coetáneos, tanto pequeños como mayores, en un mundo en el que la globalización y las nuevas tecnologías han dejado a un lado el valor de la oralidad y la escucha en el sistema educativo de nuestros niños, y que, forzosamente, repercute en el comportamiento de las futuras generaciones.



UCOPress
Editorial Universidad
de Córdoba



ÍNDICE

	Pág.
PRESENTACIÓN.....	15
BIBLIOGRAFÍA.....	29
CUENTOS.....	35
1. CUENTOS DE ANIMALES	
1.1. El chacal tiene derecho a comer un cuarto.....	35
1.2. El chacal y el dueño de los corderos.....	36
1.3. El chacal y el erizo cultivan trigo y cebollas.....	37
1.4. El chacal y el erizo en el huerto de los melones.....	39
1.5. El chacal, la zorra y el erizo.....	41
1.6. Quien falta a su palabra, será castigado: el chacal y el águila.....	43
1.7. El águila y el zorro.....	45
1.8. El chacal y el zorro.....	46
1.9. El erizo y el chacal en el pozo.....	47
1.10. El erizo y el chacal roban una oveja.....	48
1.11. La libertad es mejor que la abundancia, fábula de "el chacal y el perro".....	49
1.12. Un león, una hiena y un chacal fueron a robar. El miedo del dueño y el comienzo de la sabiduría.....	50
1.13. ¿Hay que estar agradecido? El león que quería comer al hombre, su bienhechor.....	51
1.14. El hombre, el ratón y la serpiente.....	53

1.15. Los ratones y la campanilla comprada al gato	55
1.16. El ratón de ciudad y el ratón de campo	56
1.17. El gato que volvió de La Meca.....	57
1.18. La Peregrinación no convierte a todo el mundo: el gato que hizo la Peregrinación	59
1.19. El escarabajo negro.....	60
1.20. Salomón y la lechuza.....	63
1.21. La lechuza y Salomón.....	65
1.22. El pájaro con el diamante en la cabeza.....	65
1.23. La oveja y la galga.....	67
1.24. El cachorro de león y el hombre	68
1.25. Un hombre, un león, un chacal y una víbora que viajaban juntos	71
1.26. El león que atrapó a un hombre	74
1.27. Cómo la curruca se convirtió en la jefa de los pájaros.....	74
1.28. Las dos cabras que se encuentran en una montaña escarpada	76
1.29. Los gatos que sostienen las velas	77
1.30. El burro que entró en el Paraíso	79
1.31. El origen del mono.....	79
1.32. ¿Por qué no vuelan las gallinas?	80
1.33. ¿Por qué tienen barba las cabras?	81
1.34. Explicación de la cola de la cabra.....	82
1.35. Hombres y mujeres transformados en animales.....	83
1.36. Sobre la víbora	84

2. CUENTOS MARAVILLOSOS Y REALISTAS

2.1. Historia del cordero degollado	87
---	----

2.2.	El sultán, los fumadores de cannabis y el mendigo.....	88
2.3.	El hombre que fue en peregrinación a La Meca sin partir.....	91
2.4.	Confianza en los hombres	92
2.5.	Historia del sultán negro.....	94
2.6.	Cheddar Bnu Áad.....	97
2.7.	Yuha y el pollino.....	99
2.8.	Maldecir al diablo	100
2.9.	El molinero, su hijo y el burro.....	101
2.10.	Las espigas que hablaban.....	103
2.11.	El ministro de Salomón y el ángel de la muerte.....	104
2.12.	Historia del diamante.....	105
2.13.	Harún Errachid y el mendigo.....	107
2.14.	El rey y el anciano	108
2.15.	La anciana que robó el fuego al diablo.....	109
2.16.	La anciana que sembró la cizaña en un matrimonio.....	110
2.17.	La anciana que metió fuego a la aldea y mató a todo el mundo.....	113
2.18.	Fátima y los saltramones.....	116
2.19.	La negra que está en la luna.....	116
2.20.	Bandolerismo en el desierto.....	117
2.21.	El origen de la tribu de los siete hermanos.....	119
2.22.	La mujer, los dos hijos y el oro del sultán (género <i>Mil y una noches</i>)	121
2.23.	Pretendientes	124
2.24.	Parábola de la tumba y el sembrado	126
2.25.	<i>an-niya wu l-hila</i> "La buena intención y la astucia"	126
2.26.	Sobre la joven que cada año era arrojada al Nilo.....	129

3. CUENTOS JOCOSOS

- 3.1. El camello que aprende a leer 131
- 3.2. Historia del camello que aprende a leer 132

4. CUENTOS CON MORAL RELIGIOSA

- 4.1. Tus hijos te tratarán como tú hayas tratado a tu padre 135
- 4.2. No te avergüences de tu madre..... 137
- 4.3. No te avergüences de tu padre..... 140
- 4.4. El pecador perdonado 142
- 4.5. La hermana piadosa, pero avara,
y la hermana impía, pero generosa..... 143
- 4.6. El eremita y el viajero 145
- 4.7. El viajero y el eremita 146
- 4.8. La mujer que no murió gracias a su limosna 147
- 4.9. Corrupción del juez 148
- 4.10. El hombre rico que quería ser feliz 150
- 4.11. Lo que conduce al infierno y al cielo 151
- 4.12. El hombre que compró un buen consejo 152
- 4.13. La codicia es la causa de todos los males 153
- 4.14. Los tres viajeros y el cofre de oro 154
- 4.15. Historia del ladrón que pedía perdón todas las tardes 155
- 4.16. El profeta en el entierro de un pecador..... 156
- 4.17. Dos hermanos, uno eremita y
otro que llevaba una vida libertina..... 157
- 4.18. Historia del asesino convertido..... 157
- 4.19. Historia de un bandido arrepentido 161
- 4.20. Un hombre sin moral alguna..... 162

4.21. El judío convertido	163
4.22. ¿De dónde viene toda actividad humana?	164
4.23. ¿De dónde vienen las tentaciones y el pecado?	165
4.24. Él existe.....	166
4.25. El mundo no ha sido hecho solo	168
4.26. El <i>ǰaleb'</i> y el gorrión	170
4.27. El caballero y el pastor.....	171
4.28. Historia del perezoso y el lisiado.....	172
4.29. Historia del gusanillo en medio del mar	173
4.30. Historia del búho ciego alimentado por un buitre	174
4.31. Dios hace bien lo que hace	175
4.32. Aunque Dios nos ponga a prueba, no debemos dejar de amarlo.....	176
4.33. Historia de la nuca de tronco de palmera	177
4.34. Los dos mendigos: el paralítico y el ciego	180
4.35. Historia de la mujer que tenía dos maridos	181
4.36. Ellas no son todas iguales: Noé y sus hijas	185
4.37. El asesino y el racimo de uvas	187
4.38. El asesino y el cinto que llevaba al cuello	188
4.39. Cueste lo que cueste	190
4.40. Cómo reciben a los huéspedes.....	191
4.41. Triunfar es mejor que hacer oraciones largas	194
4.42. El eremita y el huésped.....	195
4.43. Historia del eremita que fue maldecido por el diablo.....	197
4.44. Diab y Yakau	198

¹ Literalmente significa "estudiante". Hace referencia a quien conoce el Corán de memoria y lo enseña en la escuela coránica.

4.45. El hombre que soñó con el día del juicio	200
4.46. El viajero y el sacrificio en el montículo de piedras	201
4.47. Jesús y el gran cráneo como una colina.....	202
4.48. Historia del gusano pequeño en medio del mar.....	204
4.49. La mejor y la peor de las cosas: el sultán y su cocinero	205
4.50. Guarda tu secreto para ti	207
4.51. Cómo preparar al enfermo para la muerte	210
4.52. Historia del hombre casado con dos mujeres: su prima y una mujer de otra tribu.....	212
4.53. ¿Por qué no cree usted en Mohammed?.....	214
4.54. Historia del turista y el pescador.....	218
4.55. Un hombre que vivía en el continente y otro en el fondo del mar	220
4.56. En la muerte de un niño pequeño	222
4.57. Sobre el origen de los negros	223
4.58. El loco más grande es el que se prepara para su propia muerte: el sultán y su loco.....	224
4.59. Criar a un niño que no es el suyo	227
4.60. Distracción durante la oración; el hombre que pensaba en el caballo de su amigo mientras rezaba	230
4.61. Admiración de los beduinos ante los sabios	232
4.62. El sultán injusto y el sabio famoso.....	234
4.63. El sabio y las aguas sólidas.....	235
4.64. El honor de la tienda: el asesino de su hijo	236
ÍNDICE DE NOMBRES.....	239